МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Предпереводческий анализ текста М2.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс ставит перед собой цель сформировать умения и навыки предпереводческого анализа исходного текста.

Задачи курса непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- научиться переводить слова по словообразовательным формам;
- правильно переводить термины и устойчивые словосочетания;
- узнавать и переводить грамматические формы и конструкции;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- исходить в переводе из контекста как единого целого.
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
- сформировать у слушателей базовые представления о феномене "перевод" и о профессии "переводчик";
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (магистратура) предусматривает изучение дисциплины "Предпереводческий анализ текста" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Теория перевода".

Курс "Предпереводческий анализ текста" тесно связан с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые магистрами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

всеми видами и приемами перевода;

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика
- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.
- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1	Тема 1. Предмет,						

основные цели и задачи курса.

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.	1	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.	1	3	2	0	0	
4.	Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности	1	4	2	0	0	
5.	Тема 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск	1	5	0	2	0	
6.	Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	1	6	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоцио-нально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста	1	7	0	2	0	
8.	Тема 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста	1	8	0	2	0	
9.	Тема 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода .	1	9	0	2	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			8	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Анализ переводчиком средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними при переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта). Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Реалии в тексте. Информативность реалии. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между языками. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Относительные признаки, выраженные в ИЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в ИЯ и ТЯ. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в ИЯ и ТЯ. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. ? на основе их смежности (метонимический перевод). Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в ТЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в ИЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в ТЯ. Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообще?ния). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообще?ний, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений в ИЯ и ТЯ (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта в ТЯ, глаголы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местои?мения в ТЯ). Избежание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях на ИЯ. Передача классифицирующих и характеризующих предикаций, предикации именования предмета. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций. Свертывание и развертывание предикаций в переводе. Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате). Повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода. Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, парафраза, метонимии, дейктических средств. Расхождения в нормах использования синонимии и образной номинации для повторного обозначения денотата в ИЯ и ТЯ. Трудности перевода, связанные с предшествованием местоименного обозначения денотата лексическому в ИЯ. Передача отношений сочинения. Перечисление как подвид сочинительной связи. Различные логические принципы перечисления в ИЯ и ТЯ, предпосылки к изменению порядка перечисления в переводе. Различия в использовании союзов, а также союзной и бессоюзной сочинительной связи в ИЯ и ТЯ. Передача отношений альтернативности. Передача отношений противительности и уступительности. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ и их перевод на ТЯ.

Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Передача функционального аспекта сообщений. Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие. Неоднозначность различных формальных типов высказывания в ИЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и ТЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и ТЯ. Передача модальности высказывания. Модальность возможности ? обязанности ? желательности. Модальность уверенности ? предположительности. Модальность утверждения ? отрицания в ИЯ и ТЯ. Модальность реальности ? нереальности в ИЯ и ТЯ. Интерпретация и перевод неоднозначных по модальности конструкций ИЯ. Учет при переводе семантической и логической взаимосвязанности различных видов модальности.

Тема 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Речевой жанр. Переводческий анализ в устном переводе. Аналитический вариативный поиск.

Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

практическое занятие (2 часа(ов)):

Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. ?Военная? образность в РЯ как проблема перевода на ИЯ. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях. Традиционное образные сравнения в переводе. Передача на ИЯ метафор, метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе на ИЯ. Возмож?ность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.

Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоцио-нально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе. 2.2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов. Учёт этнокультурных различий между получателями текста на РЯ и ИЯ. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Соблюдение в переводе с РЯ норм ИЯ. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики.

Тема 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

Предпосылки для ?добавлений? и ?опущений? в переводе на ИЯ. Грамматические замены (частей речи, членов предложения). Перевод?ческие приемы (?трансформации?). Навыки сопоставительного анализа и правки перевода с РЯ на ИЯ. Знакомство с образцами переводов на ИЯ, выполненных носителями ИЯ, и их сопоставительно-лингвистический анализ. Навыки работы со словарями (печатными и электронными) для перевода на ИЯ.

Тема 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода .

практическое занятие (2 часа(ов)):

Использование в этих целях толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Навыки перевода на ИЯ с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика. Навыки профессионального самообразования переводчика. Принципы работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов).

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.	1	1	1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издан	6	1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);
2.	Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.	1	2	2. Работа над рефератом по одной из предложенных тем;	6	2. Работа над рефератом по одной из предложенных тем;
3.	Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.	1	3	3. Решение проблемных ситуаций;	6	3. Решение проблемных ситуаций;

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности	1	4	4. Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации.	6	4. Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации.
5.	Тема 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск	1	5	выполнение домашних заданий по курсу	6	выполнение домашних заданий по курсу
6.	Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств	1	6	самостоятельную работу со специальной литературой.	6	самостоятельную работу со специальной литературой.
7.	Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоцио-нально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста	1	7	письменный перевод предложений	6	письменный перевод предложений
8.	Тема 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста	1	8	перевод текстов в качестве домашнего задания (перевод реалий, аббревиатур).	6	перевод текстов в качестве домашнего задания (перевод реалий, аббревиатур).
9.	Тема 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода .	1	9	несколько заданий на перевод предложений и словосочетаний, содержащий переводческие трудности по изу	6	несколько заданий на перевод предложений и словосочетаний, содержащий переводческие трудности по изученным за семестр темам.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.

1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания); , примерные вопросы:

Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);

Тема 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.

2. Работа над рефератом по одной из предложенных тем; , примерные темы:

Работа над рефератом по одной из предложенных тем;

Тема 3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

3. Решение проблемных ситуаций; , примерные вопросы:

Решение проблемных ситуаций;

Тема 4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

4. Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации. , примерные темы:

Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации.

Тема 5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск

выполнение домашних заданий по курсу , примерные вопросы:

выполнение домашних заданий по курсу

Тема 6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

самостоятельную работу со специальной литературой. , примерные вопросы:

самостоятельную работу со специальной литературой

Тема 7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоцио-нально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста

письменный перевод предложений , примерные вопросы:

письменный перевод предложений

Тема 8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста

перевод текстов в качестве домашнего задания (перевод реалий, аббревиатур). , примерные вопросы:

перевод текстов в качестве домашнего задания (перевод реалий, аббревиатур).

Тема 9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода .

несколько заданий на перевод предложений и словосочетаний, содержащий переводческие трудности по изученным за семестр темам., примерные вопросы:

несколько заданий на перевод предложений и словосочетаний, содержащий переводческие трудности по изученным за семестр темам.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

. Предмет, основные цели и задачи курса. Понятие переводческой стратегии.

2. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача информационной структуры сообщения.

3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

4. Передача функционального аспекта сообщений. Передача модальности высказывания Передача цели коммуникации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности

5. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск

6. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.

7. Учет в переводе функционально-стилистических и эмоцио-нально-оценочных характеристик языковых средств. Учет в переводе жанровой концепции текста

8. Учет в переводе авторской концепции текста. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста

9. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика. Анализ результатов перевода .

7.1. Основная литература:

1. Брандес, Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие по нем. яз.: для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов.?4-е изд., перераб. и доп..?Москва: Кн. дом Ун-т, 2006.?240 с.; 21.?ISBN 5-98227-047-4, 1000.

Количество - 14 экз.

2. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

3. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

4. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Семенов, Аркадий Львович. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А.Л. Семенов.?Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.?98, [1] с.; 20.?На 4-й с. обл. авт.: Семенов Аркадий Львович - д.филол.н., проф..?Др. работы авт. на 4-й с. обл..?Библиогр.: с. 95-96.?Предм. указ. в конце кн..?ISBN 5-209-01671-4, 1000.

Количество - 5 экз.

5. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006.?158 с.; 22.?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл..?ISBN 5-484-00456-X.

Количество - 25 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ◆ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

сайт по английскому языку, теории и практике перевода - www.irinavezner.ru

бюро переводов - www.lingvo-plus.ru

Бөтен татар матбугаты - www.matbugat.ru

Лаборатория коммуникативных исследований: - www.interkulturelles-portal.de

Русский лингвистический указатель каталог русскоязычных лингвистических ресурсов на сайте филфака МГУ. - http://www.june29.com/hlp/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Предпереводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.
Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.
Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.
Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш. _____
"__" _____ 201 __ г.